

Westfälische Wilhelms-Universität Münster
Workshop: „Nederlands in actie“
Frauke König, M.A.

Woordenlijst Communicatie/Argumentatie

mijns inziens, naar mijn oordeel	meines Erachtens
naar mijn (bescheiden) mening	meiner (bescheidenen) Meinung nach
volgens mij	meiner Meinung nach
het met iemand eens zijn	einer Meinung sein
iemand's mening delen	einer Meinung sein
iemand eens goed/ronduit de waarheid zeggen	jmd. unverblümt die Meinung sagen
een mening uiten, geven	eine Meinung äußern
Menen	meinen
er (steevast) van overtuigd zijn	davon (fest) überzeugt sein
op de hoogte zijn	auf dem Laufenden sein
op de hoogte houden	auf dem Laufenden halten
iemand op de hoogte brengen van iets	jmd. informieren, in Kenntnis setzen über etwas
ten einde raad zijn, aan het einde van zijn Latijn zijn	mit seinem Latein am Ende sein
geen flauw idee/benul hebben van	keinen blassen Schimmer haben von
uit goed ingelichte bron	aus gut unterrichteten Kreisen
Adviseren	empfehlen
dat is het toppunt	das ist die Höhe
dat spant de kroon	das ist die Höhe
dat is de klap op de vuurpijl	das ist die Höhe
niet de minste aandacht schenken aan iets	einer Sache nicht die geringste Aufmerksamkeit schenken
geen goed woord voor iets over hebben	eine Sache keines Wortes würdigen, sie verreißen
zijn doel missen	seinen Zweck verfehlen
een doel nastreven	ein Ziel verfolgen
hoogste prioriteit aan iets geven	einer Sache Vorrang geben
zo spoedig mogelijk (z.s.m.)	so schnell wie möglich
Gemiddeld	durchschnittlich

op het punt staan om iets te doen	im Begriff sein etwas zu tun
buiten zijn boekje gaan	seine Befugnisse überschreiten
zijn bevoegdheid te buiten gaan	seine Befugnisse überschreiten
iets overwegen	etwas erwägen
voor- en nadelen tegen elkaar afwegen	Vor- und Nachteile abwägen/erwägen
ergens bezwaar tegen hebben	Bedenken gegen etwas haben
geen bezwaren maken	keine Einwände haben/machen
ik sta erop dat	ich bestehe darauf, dass
van mening veranderen	seine Meinung ändern
tot beter inzicht komen	sich eines Besseren besinnen
dank betuigen	Dank aussprechen
zich met een verzoek tot iemand richten	sich mit einer Bitte an jmd. wenden
van korte duur	von kurzer Dauer
op de(n) duur	auf (die) Dauer
Daadwerkelijk	tatsächlich, wirklich
in aller ijf	in größter Eile
er is geen haast bij	es eilt nicht
in overeenstemming met	in Übereinstimmung mit
protest aantekenen	Einspruch erheben
inlichtingen inwinnen	Erkundigungen einziehen
ter discussie staan	zur Diskussion stehen
een probleem ter discussie stellen	ein Problem zur Erörterung bringen
het resultaat, de uitkomst	das Ergebnis
bespreken, uiteenzetten	erörtern, besprechen
discussiëren over	erörtern, diskutieren
de kluts kwijt zijn	den Faden verlieren
van zijn stuk brengen/raken	aus der Fassung bringen/geraten
ik ben daar niet zo stuk van	ich bin davon nicht gerade beeindruckt
iets uit zijn duim zuigen	sich etwas aus den Fingern saugen
dat houdt geenszins in, dat...	das beinhaltet keineswegs, dass...
de conclusie	Schlussfolgerung

het is mij een genoegen	es ist mir ein Vergnügen
door mijn onoplettendheid	durch meine Unaufmerksamkeit
het spijt mij (vreselijk)	es tut mir (schrecklich) Leid
zijn verontschuldigingen aanbieden	sich entschuldigen
zijn excuses aanbieden	sich entschuldigen
zich excuseren	sich entschuldigen
het is onomstotelijk vast komen te staan	es hat sich als eine unwiderlegliche Tatsache herausgestellt
schade vergoeden	Schaden ersetzen
iemand een plezier doen	jmd. einen Gefallen tun
iemand's raad ter harte nemen	einen Rat von jmd. zu Herzen nehmen
Onaannemelijk	unwahrscheinlich
iets (zeer) op prijs stellen	(großen) Wert auf etwas legen
waarde hechten aan iets	(großen) Wert auf etwas legen
iets terloop vermelden	etwas am Rande erwähnen
naar aanleiding van	veranlasst durch
geen valse hoop koesteren	sich keine falschen Hoffnungen machen
iemand iets in het vooruitzicht stellen	jmd. Hoffnungen auf etwas machen
gegronde redenen hebben	gute Gründe haben
om de een of andere reden	aus irgendeinem Grunde
boven iemands verstand gaan	den Horizont von jmd. übersteigen
boven iemands pet gaan	den Horizont von jmd. übersteigen
iets snappen	etwas kapiieren, verstehen
iemand ter verantwoording roepen	jmd. zur Rechenschaft ziehen
iemand de les lezen	jmd. die Leviten lesen/eine Lektion erteilen
op de koop toe nemen	etw. in Kauf nehmen
iemand iets kwalijk nemen	jmd. etwas übelnehmen
iemand in de maling nemen	jmd. zum Narren halten
iemand voor het lapje houden	jmd. zum Narren halten
kosten noch moeite sparen	keine Kosten scheuen
Wat kan het mij schelen?	Was kümmert mich das/es mich?

om kort te gaan kan ik zeggen...	zusammengefasst kann ich sagen
in staat zijn	in der Lage sein
iets in het juiste (een ongunstig) daglicht plaatsen	eine Sache ins rechte (in ein falsches) Licht rücken
Wat is er aan de hand?	Was ist los?
Wat is er gaande?	Was ist los?
het voor iemand opnemen	für jmd. Partei ergreifen
(on-)gelijk hebben	(Un-)recht haben
iets beu zijn, er schoon genoeg van hebben	etwas satt sein/haben, etwas Leid sein
zijn mening niet onder stoelen of banken steken	unumwunden mit der Sprache herausrücken
er geen doekjes om winden	frei heraus sprechen
steekhoudende argumenten	stichhaltige Argumente
overgaan tot de orde van de dag	zur Tagesordnung übergehen
geen zin hebben in iets	auf etwas keine Lust haben
in geen geval	unter keinen Umständen, auf gar keinen Fall
van zijn onderwerp afdwalen	vom Thema abschweifen
iemand op kosten jagen	jmd. in Unkosten stürzen
het verwijt	der Vorwurf
met iemand een afspraak maken	mit jmd. eine Vereinbarung treffen, sich mit jmd. verabreden
een keuze maken	eine Wahl treffen
op verzet stuiten	auf Widerstand stoßen
zonder tegenspraak	ohne Widerspruch
iemand in de rede vallen	jmd. das Wort abschneiden
in het duister tasten	im Dunkeln tappen
beseffen/zich realiseren	sich bewusst werden
Voorspellen	voraussagen
zich afvragen	sich fragen
Veronderstellen	vermuten, annehmen
ik heb reden om te veronderstellen	ich habe Grund zur Annahme
zich in iemands toestand verplaatsen	sich in die Lage von jmd. Versetzen
dat kan ik invoelen/daar kan ik inkomen	das kann ich nachvollziehen